

凡 例

一、本词典收词条约35000个。分主词条和副词条。主词条空两个格，副词条顶格。主词条一般为单纯词，即只包含一个词素；副词条一般为词组和包含一个以上词素的合成词。合成词的第一个词素或词组的第一个成分和主词条的词相同，或者从形态学的角度看与主词条的词属同一个词，这样的合成词和词组都作为这个主词条的副词条。

副词条同主词条既有联系又相对独立。副词条所收的是复合词和常见的词的搭配，这样的词和词组即便在主词条中已经出现了，也仍然收进副词条。

二、主词条的词目有满文和满文转写字符（详见《本词典的满文转写字符》）两种书写形式。在主词条词目彼此挨得很近的情况下，限于排版能力，一些词目只有转写字符而满文只好空缺。但词典正文前面的《用满文字母音序检索的词目表》则列出了全部作为主词条的满文词目。除了上面说的以外，其他出现满文的地方都使用转写字符。

三、词在形态变化中所出现的非常式（即非常规的变化形式），都以黑体字列在主词条词目之后、词类标志符号之前，并用逗号同前面的词目隔开。如果这类的非常式不只一个，它们之间也用逗号隔开。例如：

baimbi, baisu [及] ①求，请求……

baisu 为动词祈使式第二人称的非常式。

wembi, wengke, wempi [不及] 融化，融解……

wengke, wempi 分别为动词陈述式过去时和副动形式的非常式。

四、同音词用1, 2, 3相区别。数码放在词的右上角。例如：

a¹ [名] 满文元音字母之一，读作阿……

a² [叹] 表示慢慢答应……

a³ [叹] 表示吃惊……

五、主词条词的义项用①, ②, ③……相区分；副词条的复合词、词组的义项用①, ②, ③……相区分。

六、有少数词它的词义目前还不能用汉语确切地表达，在这种情况下只注含有该词的复合词的词义。例如：

bocheri [形] 见下：

bocheri ilha 剪秋罗花，即汉宫秋。

七、一个词在复合词、词组或习惯用语中有特别的意义，用已经列出的词义解释不了的，这样的词连同它构成的复合词、词组、习惯用语放在菱形符号的后面。例如：

azhigan [形] ①公的……②公狗。③公马……◇azhigan sozi 鸡肠菜。

另外，有一些成语、谚语也放在了菱形符号的后面。

八、本词典所收的动植物名称有相当一部分没能查到相应的学名，因此对这样的词仍保留清代

辞书中原有的汉语译名和注释。对有的注释在词句上作了加工。例如：

bunzhiha [名]〈禽〉虎头雀（似家雀，身小，头眼很大）。

九、对词义的限定或进一步的说明，放在圆括号里面。例如：

butu dus'hun（心底）阴暗：guunin……

abdaha efen 叶子饽饽（用椴树叶或柞树叶或芝麻叶包裹着蒸的粘糕）。

十、本词典使用的例句都用代号（见《本词典使用的满文文献以及代号》）注明出处。例句的翻译有的是照录原文，有的是对原文加以改动，有的是新译。其中来自《择翻聊斋志异》、《西厢记》、《诗经》、《翻译古文》、《易经》这几部文献的例句，如果用现代汉语翻译，翻译的译文放在前面，汉文原文放在后面，并且用方括号括起来。例如：

yasa habtashara sidende, be ioi ioi simhun i gese azhigen oho. 《11·聊》转眼之间，白于玉变得像指头一样小。〔转瞬间，白小如指。〕

十一、例句中不规范的语音形式，在一般情况下都写出规范的语音形式，并且用圆括号括起来。原文中出现了漏字、错字，补改了以后也用圆括号括起来。例如：

ai zhaka be doigon i sazhin (shazhin) sazhilame (shazhilame) muzhilen bahabuha. 《2·满》任何事情，事先应有约束，使（每人）心中早有领悟。

十二、本词典使用的略语或标明词的语法类别或指出词表达的概念所属的门类和使用范围。略语分别放在方括号“[]”和尖括号“〈 〉”里。下面是略语和被略称的词：

[名]	名词	〈植〉	植物
[方]	方位词	〈天〉	天文
[形]	形容词	〈宗〉	宗教
[数]	数词	〈乐〉	音乐
[代]	代词	〈语〉	语言文字
[及]	及物动词	〈官〉	官制
[不及]	不及物动词	〈衙〉	衙署
[副]	副词	〈公〉	公文
[状]	状词	〈卤〉	卤簿
[后]	后置词	〈祭〉	祭祀
[连]	连词	〈地〉	地名
[小]	小词	〈旧〉	旧词
[叹]	叹词	〈敬〉	敬辞
〈动〉	（爬行）动物	〈咒〉	用于咒骂
〈禽〉	飞禽		

其中〈公〉后面的词语，既包括公文格式中的用语（如 huulame tuwachi “伏读”）也包括清代吏部、户部、礼部、兵部、刑部、工部公文中常见的用语。这些用语有特定的含义与它们作为一般词语用时不同。由于照顾读者翻阅清代相应的满文辞书，这部分用语没有进一步的分类，都归入〈公〉。另外，从词的本身就能了解其使用范围或概念所属的门类，就不再用略语标示。

本词典的满文转写字符

本词典将满文字母表的字符转写成拉丁字母表的字符。在把满文文字符号系统转换为拉丁文字符号系统的时候,首先考虑的是求出拉丁字母表的字符同满文字母表字符的对当关系(见本词典的“满文字母表”),其中自然包括转写字符与被转写字符的读音相近。但是尽管如此,在读出这些转写字符时还是要根据本词典“满文字母表”读音栏所标示的读音。作为转写字符,它与被转写的字符的对当关系是一一对一的,不能替换的,因而满文字符被转写了以后还可以复原。为了让读者准确地运用转写字符,在转写和复原的规则方面,要说明以下几点:

(一) 满文字母表的 ᡤ 、 ᡤᡠ 都用拉丁字母 k 转写; ᡤᡠᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳ 都用 g 转写; ᡤᡠᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳ 都用 h 转写。但是复原的时候,同元音 a、o、uu 相拼的 k、g、h,要分别复原为 ᡤ 、 ᡤᡠᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳ ; 同元音 e、i、u 相拼的 k、g、h,要分别复原为 ᡤᡠᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳ 。只有 bukuun “羚羊”、bukuuri “獐”、kuuke “青”、nehuu “婢女”、nehuuzhi “老婢”、welhuume “胃宿”这几个词是例外。这里的 k、h 虽然同 uu 相拼,但不复原为 ᡤᡠᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳ 而复原为 ᡤᡠᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳ 。

(二) 出现在词中音节末和词末的 ᡤ 、 ᡤᡠᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳ 都用 k 转写,但复原的时候,附在元音 a、i、o、u、uu 后面的 k,要复原为 ᡤ 、 ᡤᡠᡳ ; 附在元音 e 后面的 k,要复原为 ᡤᡠᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳ 。

(三) ᡤᡠᡳᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳ 都用 t 转写; ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 都用 d 转写,但复原的时候,同元音 a、i、o 相拼的 t、d,要分别复原为 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳ ; 同元音 e、u 相拼的 t、d,要分别复原为 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ ; 同元音 uu 相拼的 t,要复原为 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 。

(四) ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 分别用 w、f 转写,但复原的时候,同 a、e 相拼的 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ ,复原为 w; 同 i、o、u、uu 相拼的 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ ,要复原为 f。

另外还有两点需要交代:

(一) 满文字母表读音栏的符号是国际音际。根据国际惯例,用浊音符号表示满语塞音、塞擦音中的不吐气清音;用清音符号表示满语塞音、塞擦音中的吐气清音。

(二) zh、ch、s 同元音 i 相拼的时候,读作相应的舌面音。

本词典的转写字符有两个特点,一是注意转写字符内部的系统性,二是尽可能不用附加符号而用双字母,只有在以 h 起头的音节前面出现 s 的情况下,要在 s 和 h 中间加上一个隔音符号“ / ”。

除本词典使用的转写字符外,还通用一种穆麟多夫的转写字符。本词典的转写字符与穆麟多夫的转写字符略有不同,不同的地方有 10 处,见下表:

新满汉大词典

穆麟多夫

uu	ū
c	ts'
ch	c
z	dz
zh	j
(s)	(s)

新满汉大词典

穆麟多夫

sh	š
kk	k'
gg	g'
hh	h'
rr	ž

从上文和上表看，细心的读者可以感到，本词典转写字符同汉语拼音方案的符号系统很接近，熟悉汉语拼音方案的读者更容易掌握。下面是本词典和汉语拼音方案、穆麟多夫所用字符的对照表：

新满汉大词典

汉语拼音

穆麟多夫

a	a	a
e	e	e
i	i	i
o	o	o
u	u	u
uu	/	ū
n	n	n
k	k	k
g	g	g
h	h	h
b	b	b
p	p	p
s	s	s
sh	sh	š
t	t	t
d	d	d
l	l	l

新满汉大词典

汉语拼音

穆麟多夫

m	m	m
ch	ch	c
zh	zh	j
y	y	y
kk	k	k'
gg	g	g'
hh	h	h'
r	r	r
f	f	f
w	w	w
c	c	ts'
z	z	dz
rr	r	ž
sy	si	sy
chy	chi	c'y
zhy	zhi	ji

本词典使用的满文文献以及代号

甲 类

1. daiching gisun i yooni bithe 大清全书, 沈启亮, 康熙二十二年(1683)京都宛羽斋刻本。
2. manzhu hergen i duwali ilgaha bithe (补译), 满州(洲)类书, 佚名, 抄本。
3. han i araha nonggime toktohuha manzhu gisun i buleku bithe 御制增订清文鉴, 傅恒等撰, 乾隆三十六年(1771)殿刻本。
4. ninggun zhurgan i toktoho gisun i bithe 六部成语, 嘉庆二十一年(1816)京都文盛堂刻本。
5. manzhu gisun i sonzhofoi sargiyaha bithe 清语摘抄, 光绪十五年(1889)聚珍堂刻本。
6. manzhu gisun i uheri isabuha bithe 清文总汇, 志宽 培宽, 光绪二十三年(1897)荆州驻防翻译总学刻本。
7. manzhu hergen i bithe (补译)清文字汇, 曦园制, 石印本。
8. dailiyoo gurun i suduri bithe 辽史, 8·辽
9. lakchaha zhechen de takuuraha babe ezhehe bithe 异域录, 9·异
10. nishan saman i bithe 尼山萨满, 10·尼
11. sonzhofoi ubaliyambuha liyoo zhai zhy i bithe 择翻聊斋志异, 11·聊
12. ilan gurun i bithe 三国志演义, 12·三
13. si siyang gi bithe 西厢记, 13·厢
14. shui huu bithe 水浒传, 14·浒
15. gin ping mei bithe 金瓶梅, 15·金
16. zhulgei shu fiyelen 古文, 16·古
17. han i araha yongkiyan mudan i irgebun 御制全韵诗, 17·韵
18. irgebun i nomun 诗经, 18·诗
19. zhuwan zhuwe zhergingge taktu sere bithe 十二重楼, 19·重
20. behe de soktoho bithei booi bithe 醉墨斋, 20·醉
21. manzhu hergen i araha zhasigan 清文尺牍, 21·牍
22. banin be dasara amba fuzhurangga bithe 理性元雅, 22·雅
23. manzhu nikan hergen i ching wen ki meng

乙 类

1. manzhu i yargiyan kooli 满洲实录, 1·实
2. 清太祖朝老满文原档(第一册荒字老满文档册、第二册昺字老满文档册), 2·满
3. dergi hese zhakuun guusa de wasimbuhangge 上谕八旗, 3·上
4. gin chuwan i babe nechihiyeme toktohuha bodogon i bithe 平定金川方略, 4·川
5. zhakuun guusai manzhusai mukuun hala be

- bithe 清文启蒙, 23·启
24. ching wen zhiyei zy bithe 清文接字, 24·接
25. dasame foloho manzhu gisun i untuhun hergen i temgetu zhorin bithe 重刻清文虚字指南编, 25·虚
26. sirame banzhibuha nikan hergen i kamchibuha manzhu gisun i oyonggo zhorin bithe 续编兼汉清文指要, 26·指
27. zy fa gioi i i bithe 字法举一歌, 27·歌
28. tangguu meyen 一百条, 28·百
29. nikan gisun kamchibuha manzhu gisun i oyonggo zhorin i bithe 兼汉清文指要, 29·要
30. manzhu nikan fe gisun be zhofoho achabuha bithe 满汉成语对待, 30·成
31. 清语老乞大, 31·乞
32. manzhu i shu fiyelen toktobo gisun be buyarame sarkiyaha bithe 语文杂抄, 32·语
33. manzhu monggo nikan ilan ahangga shu i tachibure hachin i bithe 满蒙汉合璧教科书, 33·教
34. zhizhungge nomun 易经, 34·易
35. emu tangguu orin sakda i gisun sarkiyhan 百二十老人语录, 35·老
36. cai gen tan bithe 菜根谭, 36·菜
37. muzhime nidume azhiha gisun chi sonzhome tuchibuhe bithe 呻吟语摘, 37·呻
38. an i gisun de amtan be sara bithe 庸言知旨, 38·庸
39. koolingga gisun 格言, 39·格
40. huuwang shi ggung ni su shu bithe 黄石公素书, 40·素
41. choohai fafun 军令, 41·兵
42. na i niyamangga fusa i da forobun i nomun 地藏菩萨本愿经, 42·菩
43. fuchihi i nomulaha abida nomun niyaman i nomun 佛说阿弥陀经、心经, 43·弥
44. sure ulhisu chargi dalin de akuunaha gin gga ging 金刚般若波罗密经, 44·刚
45. musei ezhen isus keristos i tutabuha iche hese 吾主耶稣基督新约圣书, 45·新
46. 御制三角形论, 46·角
47. manzhurame fonzhire zhabure gisun dehi meyen 清语问答四十条, 47·问
48. 档案 (包括土尔扈特档等), 48·档
49. 碑文, 49·碑
50. 其他 (包括一学三贯清文鉴等), 50·其
51. beye i chooha bade yabuha babe ezhehe bithe 随军纪行, 51·纪

参考书目

- 1875, И. И. Захаров, Польный маньжурско-русский словарь, СПб.
- 1937, 羽田亨, 满和辞典, 东京。
- 1952, Hauer E, Handwörterbuch der Mandchusprache. Wiesbaden.
- 1968, 林尹 高明主编, 中文大辞典, 中国文化学院, 台北。
- 1978, Jerry Norman, A Concise Manchu-English Lexicon, University of Washington press, Seattle and London.
- 1987, 福田昆之, 满洲语文语词典, 横滨。
- 1990, 孙文良主编, 满族大辞典, 辽宁大学出版社。
- 1990, 满汉合璧六部成语, 新疆人民出版社。
- 1990, 李鹏年 刘子扬 陈锵仪, 清代六部成语词典, 天津人民出版社。
- 1990, 商鸿逵 刘景宪 季永海 徐凯, 清史满语词典, 上海古籍出版社。
- 1991, 邱远猷主编, 中国近代官制词典, 书目文献出版社。
- 1991, 徐连达主编, 中国历代官制词典, 安徽教育出版社。